

COM TRIUMFA PARLAD
XUNGO, NANO!

Estudi de l'argot juvenil de Sant Hilari Sacalm

Judit Gómez Fugarolas

Treball de recerca

ÍNDEX

1. Introducció al treball.....	3
2. Marc teòric	
2.1 Les varietats d'una llengua.....	4
2.2 Els registres lingüístics.....	5
2.3 L'argot.....	6
2.4 El català estàndard.....	6
2.5 A tall d'exemple.....	7
3. Marc pràctic	
3.1 Procés de recollida de dades.....	9
3.2 Anàlisi de les dades.....	13
3.4 A tall d'anècdota.....	30
3.4.1 L'argot juvenil d'Arbúcies i Breda.....	30
3.4.2 Les expressions juvenils.....	32
3.4.2 L'argot juvenil de fa 25 anys.....	32
3.5 Conclusions.....	33
3.6 Valoracions personals.....	34
4. Webgrafia i bibliografia.....	35
5. Annex	
5.1 Diccionari de l'Argot juvenil.....	37
5. 2 Model de qüestionaris.....	45

Introducció al treball

Quan encara no tenia massa clar quin seria el meu treball de recerca, vaig pensar que l'havia enfocar cap allà on jo gaudeixo, on no em molesta treballar, on em passaria hores i hores buscant per qualsevol lloc sense cap mena de molèstia. Per tant, vaig decidir que el meu treball havia d'estar relacionat amb la llengua i l'ús que en fan les persones. A partir d'aquí, vaig anar reduint aquest objecte d'estudi tan general per tal de centrar-lo una mica. És per això que vaig arribar a la conclusió de treballar amb els joves i amb el seu parlar. No va ser una elecció obtinguda descartant altres temes; al contrari, el primer i el que em va cridar més l'atenció va ser el subtema de la parla.

A priori, pensava que un treball sobre l'argot seria molt complicat ja que em semblava molt "abstracte". Però aquest treball m'ha agradat perquè l'he anat descobrint a mesura que l'anava desenvolupant. Crec que això m'ha donat ànims i empenta a l'hora de moure'm, buscar informació, preguntar a gent desconeguda, etc., és a dir, de fer recerca.

L'objectiu que he tingut des d'un bon principi ha estat conèixer com parlem els joves, quines paraules són les que més utilitzem i també quines són les que menys, en quins àmbits tenim més paraules, investigar d'on traiem tots aquests mots que fem servir (fet al qual no es dóna massa importància però que realment sí que en té) i observar si hi ha diferències entre els nois i les noies i entre Sant Hilari i alguna altra població veïna.

MARC TEÒRIC

Les varietats d'una llengua

Una llengua es pot subdividir en diferents varietats, que són les modificacions que pateix qualsevol idioma segons el grup d'usuaris o la seva situació. Té en compte els grups socials i els seus trets característics, ja siguin fonètics, morfològics, lèxics o semàntics.

Bàsicament, les varietats es poden agrupar en tres grups:

Segons el territori o diatòpiques. Aquest tipus de varietat classifica les diferents parles de les persones segons el seu lloc de residència. Normalment, aquestes zones solen separar-se mitjançant accidents geogràfics com ara muntanyes, rius, planes, etc. Cal destacar, però, que aquesta varietat de la llengua cada cop s'està perdent més o, altrament dit, abans era molt més important ja que els mitjans de comunicació i les vies de transport no estaven massa desenvolupats i aquest fet influïa en l'aïllament dels usuaris als seus respectius pobles, al contrari que a l'actualitat.

També existeix la varietat històrica o diacrònica que, com diu el nom, té en compte l'evolució que pateix una llengua al llarg del temps. Les paraules, a mesura que passen els anys, poden canviar de forma, desaparèixer, tenir un significat diferent, ser pràcticament idèntiques o també se'n poden crear de noves. Tot això depèn dels usuaris, com a totes les varietats de qualsevol llengua, però aquesta té com a característica la diferenciació entre mots segons el moment històric. D'aquesta varietat també se'n diu generacional, ja que és a través de les generacions on la llengua varia i, en conseqüència, evoluciona. Per tant, el fet que produeix que dins d'una família els avis i els néts no parlin igual és la varietat històrica.

El tercer grup és la varietat social o diastràtica. Aquesta s'encarrega de classificar els usuaris d'una llengua segons la seva classe social. Evidentment, no utilitza el mateix vocabulari una persona pobra que una de classe alta. Tot i això, penso que aquestes diferències segons la classe social eren més importants abans, en el passat, on les diferències entre ells també eren molt més marcades i la població donava molta importància a l'economia de les famílies.

Els registres lingüístics

Els registres lingüístics o variants diafàsiques no depenen dels usuaris d'una llengua ni les seves característiques (com les varietats) sinó que tenen en compte altres aspectes d'un acte de comunicació com ara el tema de què es parla, el canal que s'utilitza, el propòsit o intenció de l'emissor, el grau de formalitat... Per tant, aquests registres afecten qualsevol persona o usuari d'una llengua, independentment de les seves característiques geogràfiques, socials o històriques, i donen importància a la situació en què es troba la comunicació.

És obvi que depenent del **tema** en què es basi una conversa, el registre serà diferent. No parla igual una persona quan està realitzant una conferència als futurs doctors de la Universitat de Barcelona que quan truca a uns amics per parlar dels esports . En aquests casos no té res a veure com pot ésser el receptor, sinó que el fet que fa variar la llengua és el tema a desenvolupar.

D'altra banda, el **canal de comunicació** també influeix en el registre. És molt diferent la comunicació escrita que la parlada, la que va acompanyada d'imatges, gestos, etc. i la que no. Aquests factors d'una conversa també poder modificar la llengua utilitzada per qualsevol emissor. Per exemple, quan certa persona escriu una carta d'amor a una noia no s'expressa de la mateixa manera que si la té al davant i s'ha de declarar en directe.

El **propòsit** també és molt important a l'hora de veure les possibles maneres que té un usuari d'expressar-se utilitzant una llengua. Quan una persona demana un favor, per exemple, la seva entonació i la seva tria de mots per realitzar la pregunta són molt diferents que la mateixa persona ordenant una acció a algú altre. És a dir, els mots que utilitzem en cada moment són els adequats a la situació i, per tant, el llenguatge també canvia en cada cas.

Per acabar, el **grau de formalitat** que hi ha en una conversa té a veure en la relació entre l'emissor i el receptor. Clarament, cap usuari s'expressa igual si parla amb la seva parella o si ho fa amb el president de la Generalitat de Catalunya, per exemple. Aquest fet també fa variar el vocabulari (el registre) de cada persona en cada moment.

L'argot

L'argot és el conjunt de mots i expressions específics d'un grup determinat. Per tant, l'argot juvenil engloba tot el lèxic que utilitzen els joves d'una determinada zona que, en aquest cas, correspon a la població de Sant Hilari Sacalm.

Els argots són un tipus de dialecte social (designen la varietat social pròpia d'un grup).

Aquesta varietat és compartida per un grup (els joves) que sol ser d'un nombre reduït de persones. Moltes vegades, però, aquests llenguatges acaben transcendent en el registre col·loquial d'altres sectors de la població. Això es produeix quan, per exemple, els joves, de tant utilitzar un mot, el transmeten a altres sectors i aquests també l'acaben adaptant al seu registre.

El català estàndard

Entenem per llengua estàndard o comuna aquella modalitat d'una llengua que fa la funció directiva i de referència de totes les varietats que pugui tenir la pròpia llengua, que acabo de definir anteriorment.

Aquesta varietat serveix per garantir la comprensió dels parlants d'una mateixa llengua, però no necessàriament d'una mateixa varietat. És a dir, la llengua estàndard ens facilita la comunicació entre usuaris, per exemple, catalans, però amb diferències geogràfiques, històriques, socials....

És per això que s'utilitza en els mitjans de comunicació, tant escrits com orals. Aquest fet facilita que un catalanoparlant d'Alacant i un de Girona comprenguin igual un telenotícies, malgrat les diferències entre ells.

M'agradaria citar una definició del català estàndard de López-Castillo: "*Podríem dir, doncs, que la seva característica principal ha de ser l'equilibri constant entre la fixació i el canvi*"¹

M'agrada aquesta frase perquè crec que descriu la varietat estàndard d'una manera molt peculiar. En part, aquesta modalitat ens permet conservar la

¹ Llengua standard i nivells de llenguatge (fragment de la pàgina 29, línies 20-22) de Lluís López del Castillo. Editorial Laia. Barcelona

llengua i, per tant, defensa la fixació. Alhora, però, incorpora tots aquells petits canvis que pateix una llengua amb el temps, sense modificar-la tant com poden fer alguns dialectes, argots...

A tall d'exemple

“Eh *tia*, no saps pas en quants *merders* m'he *cardat* avui. Per començar, una *pava* anava súper *del pal* i a *la seva bola* m'ha *cardat* una *hòstia flipant* quan anava a *pillar* el tren. M'ha *cardat* tan mal que m'he *encès*, clar, aquí “*pa' xula*” jo, eh! Després, quan ja ni recordava la cara d'aquella “*flipaïlla*” he anat a *fotrem* un *piti* a una plaça plena de *xusma* i he hagut de *pirar* perquè m'estaven clavant la “*mirada del tigre*”! Eren les 5 de la tarda i ja estava ple de *tius* (alguns estaven que *t'hi cagues*) *tragant cubates*! Que *cegus*... He decidit tornar a casa i *vaia cagada* tan grossa que he *fotut*. Ja estava la “*vieja*” *menjant-me el tarro* perquè s'havia adonat que havia *catejat* a Història! Però tu ja ho saps, aquests *profes* posen la nota que els *surt del “sobaco”* i ho fan *expres* per *cardar-te-la*.”

“Eh noia, no saps pas en quants maldecaps m'he posat avui. Per començar, una noia molt malcarada i despreocupada m'ha donat un cop molt fort quan anava a agafar el tren. M'ha fet tan mal que m'he enfadat, clar, aquí sóc més xula jo, eh! Després, quan ja ni recordava la cara d'aquella noia tan empipadora he anat a fumar-me un cigarret a una plaça plena de gent estranya i he hagut de marxar perquè m'estaven fent mirades molt dolentes! Eren les 5 de la tarda i ja estava ple de nois (alguns eren molt guapos) bebent begudes alcohòliques! Que borratxos... He decidit tornar a casa i encara ho he empitjorat més. Ja m'he trobat la mare renyant-me perquè s'havia adonat que havia suspès l'examen d'Història! Però tu ja saps que aquests professors posen la nota que volen i ho fan expressament perquè et molesti.”

No cal llegir-se massa cops els dos textos per veure que vénen a dir el mateix, però que hi ha un aspecte que els diferencia totalment, el lèxic utilitzat. Podríem dir que el primer és un text escrit que reflecteix la parla dels joves, mentre que el segon és l'estàndard, el que, en teoria, fa servir la majoria de gent adulta.

Tot i així, es pot veure que el text tracta sobre temes molt actuals en els joves, ja que és aquí on més es pot veure el contrast entre una parla i una altra. Com que els joves, pràcticament, només utilitzen el seu propi argot per comunicar-se amb altres adolescents, el lèxic principalment es correspon a camps semàntics com els que he treballat al qüestionari o en aquest mateix text. Tot i així, no penso que el jovent parla argot juvenil amb els joves i l'estàndard amb els adults, sinó que segons el receptor i la situació extralingüística en general canvien els temes de parla i això provoca que el llenguatge també canviï.

Aquesta variació de les llengües és la propietat que tenen que provoca que es puguin adaptar a qualsevol aspecte exterior, per exemple, a un grup de persones determinades.

Què fa que un català de Roses parli d'una manera i un de Tarragona d'una altra i els dos parlen català? Per què els joves utilitzen tantes paraules diferents dels adults si tots són catalans? Per què existeixen castellanismes a la nostra llengua oficial? Totes aquestes preguntes, i moltes més, es responen dient que la llengua és molt flexible, que pot patir molts canvis depenent de molts factors extralingüístics i seguir sent la mateixa llengua.

Hi ha qui pot pensar que aquest és un aspecte positiu per a la llengua perquè permet que s'originin nous conceptes, noves pronunciacions, altres expressions catalanes i, per tant, enriquir més una pròpia llengua i fer-la evolucionar. Però també hi ha qui pot creure que aquest és un fet que pot provocar, a la llarga, la desaparició d'una llengua a causa de la gran quantitat de paraules noves, moltes vegades provinents o influenciades d'altres idiomes com el castellà.

Parlant d'influències d'altres llengües, m'agradaria fer un petit comentari al respecte ja que, com es pot observar en el text, moltes de les paraules que pertanyen a l'argot juvenil tenen arrels o característiques d'altres idiomes, bàsicament, del castellà. Tot i així, aquest aspecte ja el tractaré tot seguit a l'anàlisi de l'argot juvenil a través dels qüestionaris realitzats.

MARC PRÀCTIC

Procés de recollida de dades

Bàsicament, per treure fruit d'aquest treball, necessitava l'ajuda i la participació de molts joves. Tot i així, de joves n'hi ha de moltes edats, de moltes zones diferents, etc. És per això que en aquest aspecte també vaig haver de marcar uns límits, com ara l'edat i la localitat, per treure unes conclusions més concretes.

A part de les característiques pròpies de l'informador en sí, també calia que em basés en el meu qüestionari. Abans de començar a fer-lo o ja a passar-lo, necessitava orientar-me de com seria, quantes preguntes havia de tenir, de quin tipus havia de ser, els camps semàntics que tractaria i, fins i tot, a través de quins mitjans i de quines maneres els podria passar.

Els informadors

Vaig començar a delimitar informacions. Primer de tot, els informadors podien ser dels dos sexes indiferentment. Tot i així, pensava que els nois em podien aportar més vocabulari juvenil ja que, majoritàriament, són els que més utilitzen aquest tipus de lèxic en aquesta edat. Malgrat tot, això s'ha de veure un cop ja tingui els qüestionaris fets i omplerts, a les conclusions. L'edat, però, sí que és un factor que podria concretar, ja que avui en dia tant es pot considerar jove una noia de 13 anys com un de 22. Degut a la meua edat i a les facilitats que podria tenir a l'hora de connectar amb gent, l'interval d'edats en que em vaig basar va ser dels 15 als 19 anys.

També havia de tenir en compte la seva residència actual. Òbviament, el llenguatge és molt flexible i s'adapta molt bé al seu entorn, més ben dit, la gent l'adapta com vol. És per això que cada zona té diferent lèxic (sobretot juvenil), però jo vaig decidir centrar-me en el català central del poble de Sant Hilari Sacalm.

La fitxa de l'informador és la que aquest ha d'emplenar al realitzar el qüestionari per tal que jo sàpiga les seves dades personals, quina llengua sol utilitzar amb els amics, on va néixer (si ha canviat de país), etc. Tot això són dades extres que poden ser significatives (o no) un cop tingui tots els qüestionaris omplerts.

Model de fitxa de l'informador

<u>Fitxa de l'informador</u>	
Nom:	
Data de naixement:	
Lloc de naixement:	
Lloc de residència actual:	Des de quan?
Llengua habitual amb els amics:	
Mètode de realització de l'entrevista:	
Data de l'entrevista:	
Notes:	
<hr/>	
<hr/>	
<hr/>	
<hr/>	
<hr/>	

Camps semàntics triats per elaborar l'enquesta

Sobre el qüestionari, primer de tot, calia tornar a delimitar els temes que podia incloure ja que així seria més concret i precís. Vaig pensar que al tractar amb el vocabulari dels joves el més adequat seria triar camps semàntics com ara el temps d'oci (amb tot el que comporta), sentiments i estats d'ànim i algun altre camp proper a nosaltres, els joves, com ara el dels estudis. Aquests temes són els més comuns en les converses dels joves (uns més que d'altres) i per això vaig pensar que serien els que més útils per poder treure més fruit dels qüestionaris.

El qüestionari

Vaig pensar, també, que les preguntes que havien de compondre el qüestionari d'argot juvenil no havien de ser poques perquè les seves respostes serien el nucli del meu treball, però tampoc moltes perquè llavors els joves no me'l farien gaire a gust (ja que una característica molt comuna en els joves és la pràctica de "la llei del mínim esforç"). Per tant, vaig pensar que unes 12 o 13 preguntes serien les adequades. Llavors calia pensar en quin tipus de pregunta faria. Vaig decidir que n'utilitzaria tres tipus: d'estil directe (demanar com diuen "x"), d'estil indirecte (crear una situació i fer una pregunta on la resposta sigui el mot o els mots que busco o que em poden interessar) i mitjançant imatges (a partir de dibuixos o altres imatges puguin descriure situacions, pensaments, etc.). A més a més, havia de tenir en compte quin mètode utilitzaria per passar els qüestionaris als informadors. Els que vaig pensar que em podrien servir més en el meu cas eren: a través d'Internet, oralment o escrita.

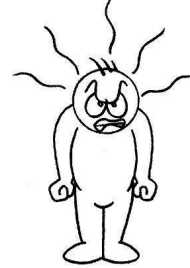
A priori, però, vaig preveure que el mètode escrit a través d'Internet seria a partir del qual obtindria més informació ja que avui dia pràcticament tots els joves disposen d'ordinadors amb Internet a casa seva i, a més, l'utilitzen molt freqüentment. No obstant això, també vaig considerar que podria tenir inconvenients com ara que els informadors no em contestessin els qüestionaris perquè no tindrien pressió directa.

Model del qüestionari de l'argot juvenil

*Aquest és un qüestionari on has de contestar utilitzant **lèxic exclusiu dels joves de la teva regió**. En cas que no puguis contestar alguna pregunta perquè no li atribueixes cap paraula pròpia dels joves, no cal que la contestis. A més a més, m'aniria bé que si recordes alguna expressió o algun mot propi dels joves l'annotis al final de les preguntes tot afegint-hi el seu significat.*

1. *Estàs presenciant un partit de futbol dels teus amics quan de sobte un d'ells patina, ensopega amb la pilota i cau fent dues tombarelles. Com descriuries la caiguda a un altre amic?*
2. *Un dissabte a la nit decideixes anar de festa a una discoteca. Allà, et trobes una noia molt beguda i que no s'aguanta dreta. Com definiries el seu estat?*
3. *Com en dius del que fa el teu nòvio/nòvia quan s'oblida de tu una nit i s'enrotlla amb algú altre?*
4. *Amb quina expressió descrius el fet de no assistir a classe d'amagat?*
5. *Convenç el teu amic per anar de festa. Descriu-li la gran festa que hi ha.*
6. *Quina paraula o expressió utilitzaries com a sinònim "d'estar enamorat"?*
7. *Un noi es reuneix amb la seva colla d'amics i els diu: "m'he comprat un cotxe molt car i guapo. Segur que farà enveja a tot el poble i tothom em mirarà sempre!"
Com definiries el seu caràcter segons el que diu?*
8. *Digues-li lleig (de les maneres que sàpigues) a alguna persona que no et cau bé!*
9. *Quins mots sents o utilitzes com a sinònims de droga (marihuana, cocaïna, Haixix...)?*
10. *Quin sinònim utilitzes de l'expressió "suspendre un examen"?*
11. *Què pots dir dels següents personatges? Què fan? Què creus que senten? Per què podria ser?*





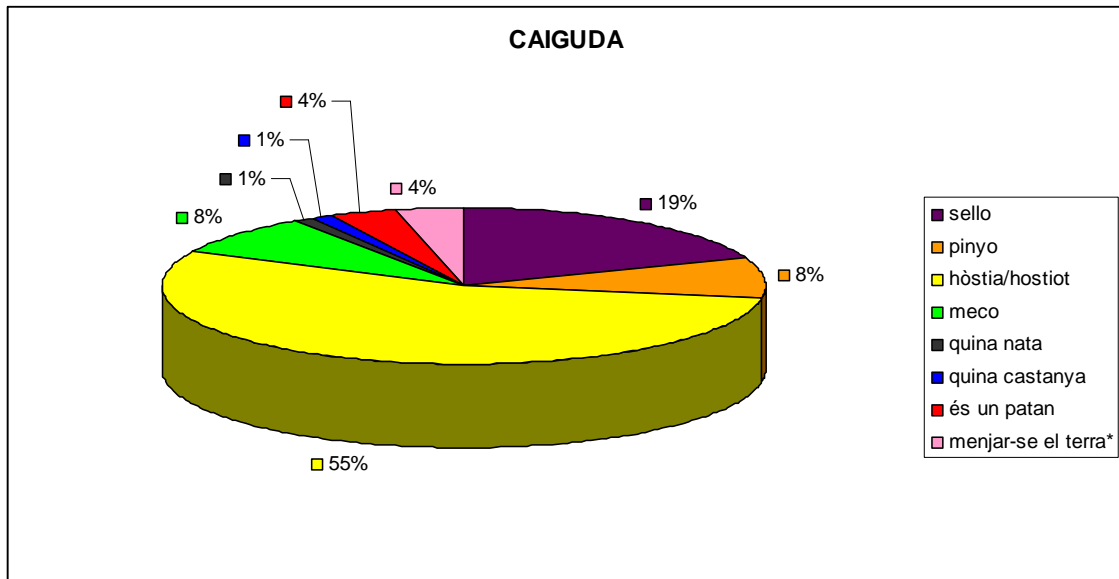
12. *Altres paraules o expressions juvenils i el seu significat (ex.: dir “guapo”, “burro”...)*

Anàlisi de les dades

En total, vaig passar 100 qüestionaris a la població de Sant Hilari. D'aquests 100 qüestionaris, 50 són de noies i 50 de nois. Calia recollir tot els termes de les respostes, analitzar-los i treure'n conclusions. Tot seguit aniré mostrant quines han estat les respostes a les meves preguntes, donant importància a les diferències/semblances de sexe, etimologia dels mots, comentaré si estan acceptades pel Diccionari d'Institut d'Estudis Catalans, etc.

1. Estàs presenciant un partit de futbol dels teus amics quan de sobte un d'ells patina, ensopega amb la pilota i cau fent dues tombarelles. Com descriuries la caiguda a un altre amic?

Les respostes d'aquesta primera pregunta han estat força variades, tot i que el terme *hòstia* és el que més s'ha repetit.



Aquest és el gràfic que representa les respostes de la citada pregunta. Com es pot veure, la paraula més destacada és *hòstia* o *hostiot*, que normalment forma part de les expressions: “s’ha cardat una *hòstia*” o “s’ha fotut una *hòstia*”. L’altra paraula més repetida ha set *sello*, amb un 19% de les respostes totals, mentre que les altres, molt menys freqüents, han estat *pinyo*, *meco*, *nata*, *castanya*, *ser un patan* i *menjar-se el terra*.

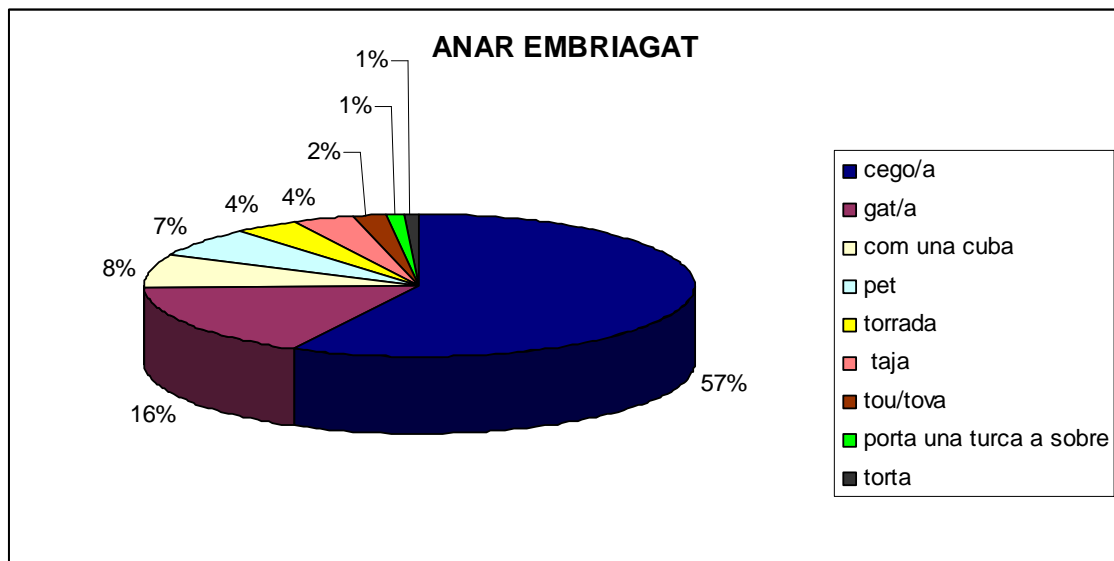
En aquest cas, els dos sexes utilitzen els termes de manera equivalent.

L’anàlisi de les paraules i la seva etimologia també són una part clau del meu treball. Hi ha mots fàcils de classificar i n’hi ha d’altres que no ho són tant. En aquesta pregunta, els sinònims de l’argot juvenil de *caiguda* no tenen massa a comentar ja que tampoc tenen un significat o explicació clara. Sí que és interessant destacar que del mot *pinyo* es crea el verb pronominal *pinyar-se-la*, que també pertany a l’argot dels joves.

D’aquest llistat de paraules, l’única que està acceptada pel Diccionari d’Estudis Catalans (DIEC) amb el mateix significat que el de l’argot juvenil és *hòstia*, segurament per el gran ús que se’n fa. El terme *nata*, però, també és present en el DIEC amb el significat, entre d’altres, de “bufetada”.

2. Un dissabte a la nit decideixes anar de festa a una discoteca. Allà, et trobes una noia molt beguda i que no s'aguanta dreta. Com definiries el seu estat?

Aquesta pregunta pertany al camp semàntic de l'oci, més concretament de l'oci nocturn dels joves. És evident, doncs, que les respostes seran variades i múltiples. El gràfic corresponent a aquesta segona pregunta és el següent:



Clarament, el terme repetit en un 57% de les respostes és *cego*. Aquest pot actuar com un substantiu (exemple: he agafat un *cego*) o bé com un adjectiu (exemple: Va molt *cega*). La segona paraula més utilitzada ha estat *gat* i, seguidament, *anar com una cuba*. Els altres, menys usats, són: *pet*, *taja*, *torrada*, *tou*, *turca* i *torta*.

D'aquests, *anar gat* i *portar una turca a sobre* són els únics que estan acceptats pel DIEC.

Etimològicament, *cego* és un castellanisme (prové del terme castellà *ciego*) que, durant el procés d'adaptació al català, ha patit canvis morfològics. Aquesta paraula en català és *cec* i significa, entre d'altres, "privat de seny", que podria estar relacionat amb l'estat d'embriaguesa. Quan una persona està alcoholitzada disminueix els seus actes reflexes i no és del tot conscient de la realitat, per això es relaciona amb la definició de *ciego* i és també aquesta la

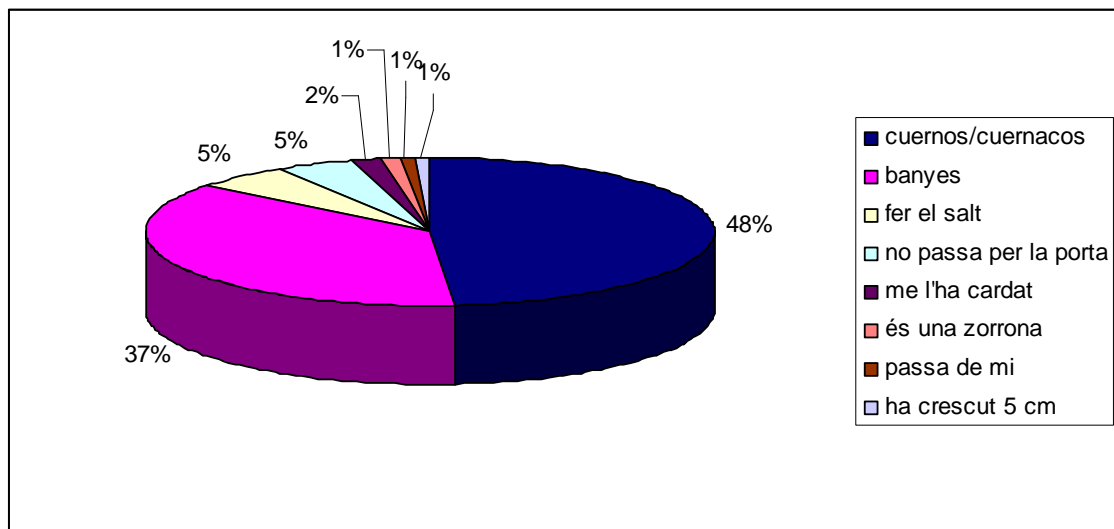
raó per la qual existeix l'expressió *no s'hi veu* per designar el mateix estat d'embraguesa. Aquest fet de similitud entre significats es pot considerar que es tracta d'una metàfora.

D'altra banda, el mot *torta* és definit al DIEC com aquell que no segueix una línia recta. Aquest cas és el mateix que l'anterior, ja que una persona borrata tendeix a no poder seguir una línia recta al caminar i perdre constantment l'equilibri.

Entre les respostes als 100 qüestionaris, també ha aparegut el terme *hipertaja* format per un morfema dependent derivatiu prefix (*hiper*, del grec *ὑπερ*, que significa gran o molt) i el lexema *taja*.

En aquest camp semàntic, els nois i les noies també utilitzen els mateixos mots.

3. Com en dius del que fa el teu nòvio/nòvia quan s'oblida de tu una nit i s'enrotlla amb algú altre?



En aquest cas les respostes no han estat massa variades. Les expressions *fotre els cuernos* o *les banyes* (acceptada pel DIEC) són, clarament, les dues maneres més comuns pels joves de Sant Hilari com a sinònims de *fer el salt*. Com ens mostra el gràfic, però, hi ha altres expressions juvenils amb el mateix significat.

Les respostes d'aquesta pregunta m'han permès adonar-me que moltes expressions dels joves estan creades amb originalitat o, si més no, són molt

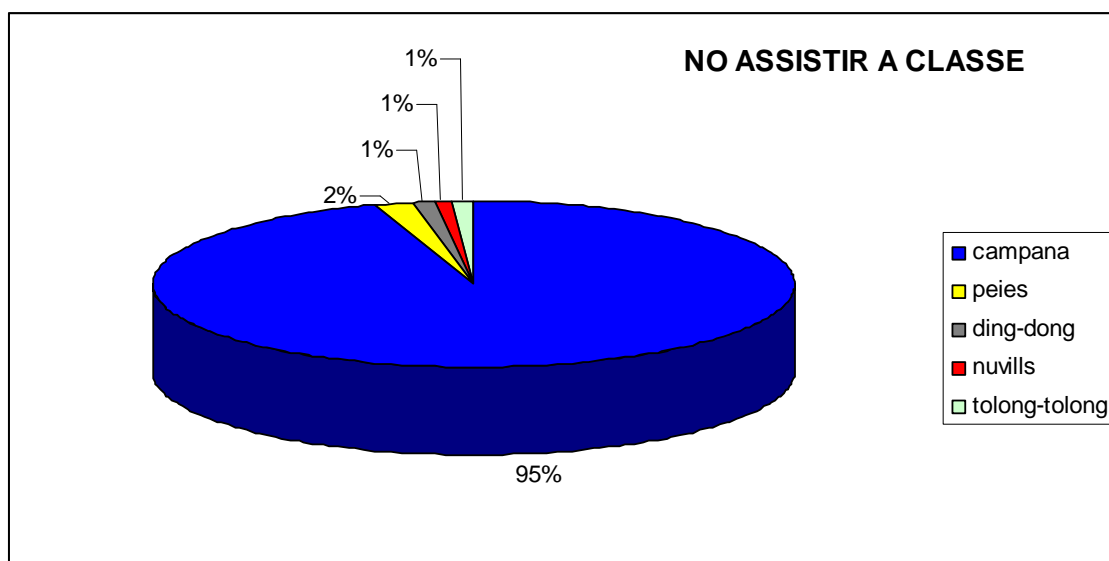
curioses. Per exemple, *no passa per la porta* significa que les banyes que porta la persona li impedeixen passar per sota la porta. Aquest recurs retòric, possiblement el més comú a l'argot juvenil, és la metàfora, que també hi és present a l'expressió *ha crescut 5 cm més*, que significa el mateix que l'anterior. Per acabar, m'agradaria comentar que el mot *cuernos* és un castellanisme i és curiós que, tot i ser utilitzat per catalanoparlants, segueix mantenint la "c" castellana i els joves no l'escriuen amb "q" catalana. D'altra banda, *cuernacos* és una derivació d'aquest mot realitzada a través del sufix castellà -acos, que magnifica el significat.

Les altres respostes són menys freqüents en els joves, però també es diuen. El cas de *és una zorrana*, no és exactament un sinònim de fer el salt, sinó que és un insult per referir-se a la persona que ho fa. Aquest terme és un castellanisme i és una derivada del mot *zorro/a*. *Me l'ha cardat* i *passa de mi* tampoc signifiquen fer el salt, però es poden utilitzar per aquest tipus de situacions difícils o dolentes.

Entre els nois i les noies, no hi ha hagut massa diferències.

4.Amb quina expressió descrius el fet de no assistir a classe d'amagat?

Aquesta pregunta és una de les més breus i senzilles a l'hora de comentar-la. La resposta més evident ha set *fer campana*, mentre que les altres han estat molt poc citades. Totes elles, però, han estat contestades de la mateixa manera tant per nois com per noies. El gràfic d'aquesta quarta pregunta és el següent:



La paraula *campana*, l'única acceptada pel DIEC, correspon al 95% de les respostes, mentre que *peies*, *ding-dong*, *nubills* i *tolong-tolong* només han aparegut en algun qüestionari.

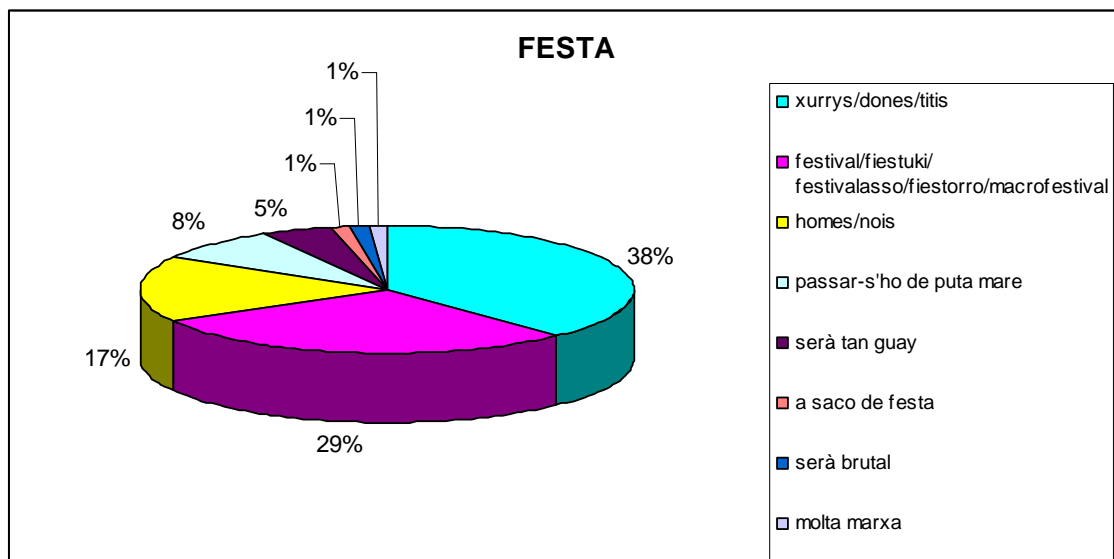
Tot i ser molt poques les respostes, són molt interessants en el sentit etimològic:

Per començar, dues de les cinc paraules contestades als qüestionaris són onomatopeies del soroll d'una campana (*ding-dong/tolong-tolong*). A més a més, *nubills* prové de l'expressió castellana *hacer novillos*. El terme *peies* també és un castellanisme, concretament és un mot de l'argot juvenil castellà (*hacer peyas*).

5. Convenç el teu amic per anar de festa. Descriu-li la gran festa que hi ha.

Aquest és un dels temes on els joves s'han pogut obrir i escriure més, ja sigui perquè els agrada, estan acostumats a parlar-ne, etc. Tot i així, les paraules seleccionades no són moltes perquè sovint es repeteixen les mateixes, és a dir, n'hi ha algunes que són molt utilitzades pels joves hilariencs.

El gràfic corresponent és aquest:



Primerament, cal donar importància a la resposta més abundant: *xurrys*. El mot *xurrys*, però, engloba els seus sinònims que també han aparegut a les

enquestes però per facilitat a l'hora de realitzar el gràfic he agrupat en un sol mot, que són: *dones, titis, ties bones, peps...* Pràcticament totes aquestes paraules han estat respostes pel sexe masculí, mentre que només el 17% les noies només han associat festa amb nois.

La segona paraula més utilitzada és la derivació del lexema –fest-, com ara *festival* (acceptada pel DIEC) tot i que, com es pot veure al gràfic, té moltes altres derivacions (*fiestuki, festivalasso, fiestorro, macrofestival...*). L'aspecte que tenen en comú aquests mots és que estan creats utilitzant sufixos: -asso, -orro, -uki i –al, o bé prefixos: *macro-* que serveixen per donar èmfasi i significat de grandesa al mot que acompanya, en aquest cas *festa*.

Les altres respostes ja són menys importants, que són: *passar-s'ho de puta mare, ser molt guay, a saco de festa, ser brutal* i *haver-hi molta marxa*, que també està acceptada pel DIEC.

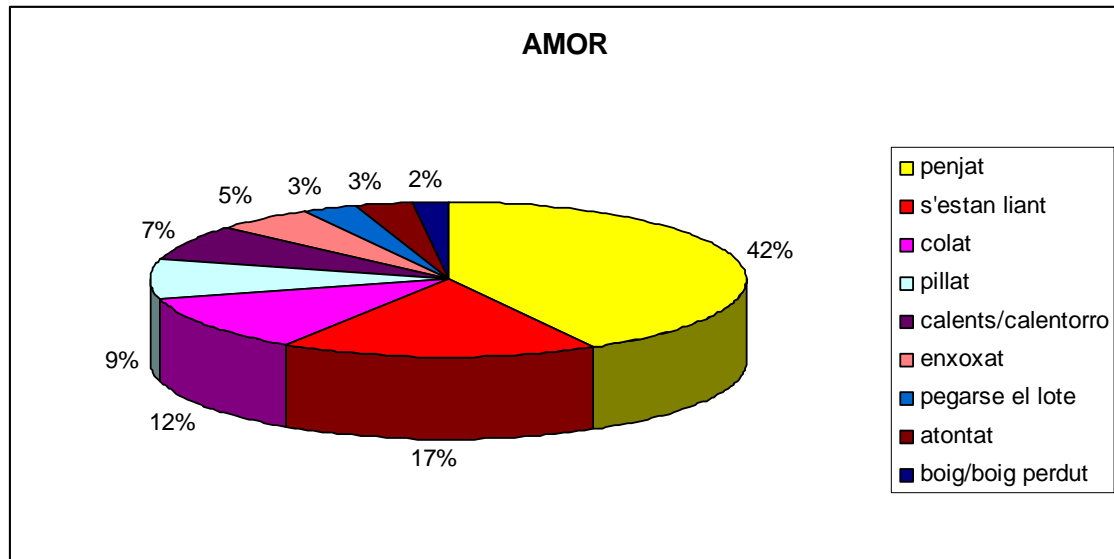
6. Quina paraula o expressió utilitzaries com a sinònim “d'estar enamorat”?

Què pots dir dels següents personatges? Què fan? Què creus que senten? Per què podria ser?



Aquest apartat tracta sobre les dues preguntes relacionades amb l'amor (la 6 i la 11).

En aquest cas, les respostes han estat molt variades i, per això, seria molt complicat realitzar un gràfic amb tots els termes utilitzats, per tant, només apareixeran les paraules més repetides.



Com indica el gràfic, el terme més utilitzat pels joves hilariencs com a sinònim d'estar enamorat és *penjat*. La segona paraula més repetida és *liar-se*, més concretament *s'estan liant*, i, en general, fa referència a la imatge de l'onzena pregunta. La tercera més usada és *colat* i seguidament *pillat*. Aquesta última, però, és un sinònim d'estar boig, que també apareix en el gràfic. En aquest fet podem veure que els joves considerem que estar enamorat és estar boig. *Calents*, *estar ennoxat*, *pegarse el lote*, *estar atontat* i *estar boig/boig perdut* són les altres paraules representades en el gràfic amb el seu tant per cent corresponent. Com he dit, però, n'hi ha altres que també són importants i força freqüents que són: *tortolitos*, *tontejar*, *menjar-se la boca*, *molar*, *haver-hi feeling*, *estar cec/encegat*, *trempar*, *tirar els trastos*, *tenir mono d'ell/a*, *haver-hi química*, *ser un pringat*, *fer un morreo*, *fer un volvo*, *estar flirtejant*, *estar al seu món/en un altre món*, *estar encaramelats*, *estar enganxats com lapas*, *estar encantat* i *estar embobats*.

Quant a l'origen de les paraules, hi ha molts aspectes a tractar. Per començar, entre aquests mots apareixen castellanismes (*fer un polvo*, *fer un morreo*, *pegarse el lote*, *ser dos tortolitos...*), algun anglicisme (*hi ha feeling*), paraules parasintètiques (*estar ennoxat*, *estar enfabada*, *estar encegat*), recursos retòrics com la comparació o la metàfora (*enganxats com lapas*, *menjar-se la boca*), etc.

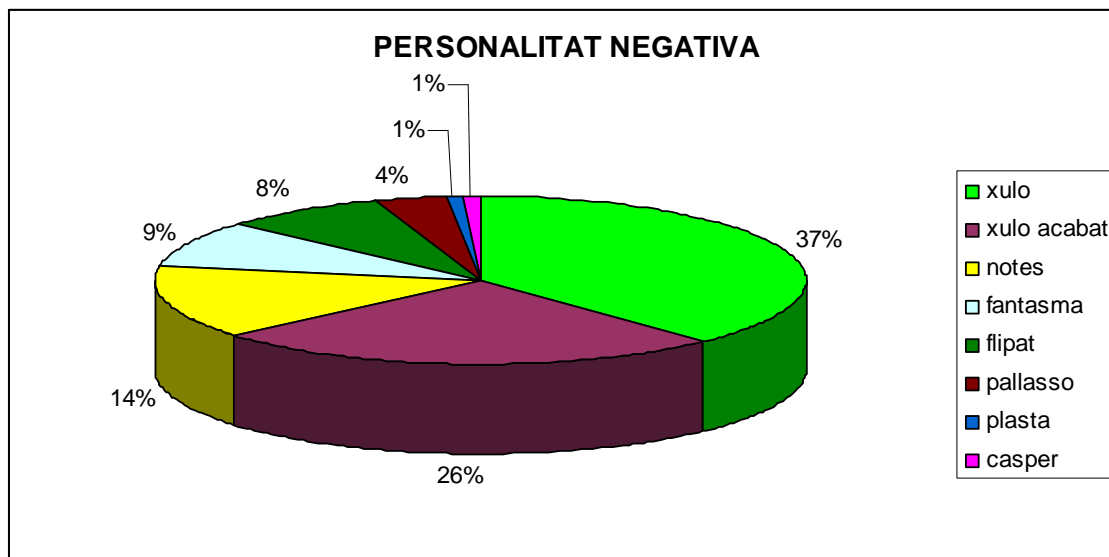
Per tant, hi ha una gran varietat de tipus de formació de les paraules, però la majoria d'elles estan creades a partir d'una relació o semblança entre *estar enamorat* i un altre estat, per exemple: quan diem “està boig/boig perdut” comparem l'estat de bogeria amb el d'enamorament per les reaccions similars que hom experimenta al patir aquestes sensacions. Això que passa amb *boig*, també passa amb *embovat*, *encantat*, *cec*, *estar al seu món* (o *en un altre món*), *estar penjat* o *estar pillat*. Concretament, el mot *penjat* significa (segons el DIEC) no separar-se d'algú. És per això que s'estableix una relació entre *estar penjat* i *estar enamorat*.

Per acabar, també m'agradaria comentar que els nois de Sant Hilari utilitzen a les enquestes 17 mots o expressions diferents per designar aquest estat d'enamorament, mentre que les noies n'utilitzen 20. Tot i que el sexe masculí és una mica menys creatiu en les paraules amoroses, molts dels mots que utilitzen tenen a veure amb relacions curtes, on el sexe és, sovint, el més important. Per exemple, l'expressió *anar calents* es troba repetida 9 cops en els qüestionaris masculins i només 3 cops en els femenins. El mateix passa amb *fer un polvo*, que només és citats pels nois. Parlant de *fer un polvo*, tot seguit citaré algunes de les maneres que els joves utilitzen com a sinònim de mantenir relacions sexuals: *sucar melindros*, *follar*, *cardar*, *fornicar*, *fer un polvo*, *fer-ho*, *tirar-se algú*, *sucar*, *mollar*, *fer un clau/clauet*, *xinar*, *xingar*, *petar-se algú*...

Els termes acceptats al DIEC d'aquest camp semàntic són: *anar darrera de*, *calent*, *cec/encegat* i *estar flirtejant*.

7. Un noi es reuneix amb la seva colla d'amics i els diu: “m'he comprat un cotxe molt car i guapo. Segur que faré enveja a tot el poble i tothom em mirarà sempre!” Com definiries el seu caràcter segons el que diu?

Aquesta pregunta fa referència a la descripció de la personalitat, en aquest cas, de les qualitats dolentes de les persones. Moltes respostes a aquesta setena pregunta eren insults, tot i que algunes altres eren interessants; són les següents:



La paraula més repetida a les respostes d'aquesta pregunta ha estat *xulo*. En segon lloc, podríem dir que el terme és el mateix que l'anterior, però ho he diferenciat en dos grups diferents perquè les locucions compostes per *xulo* i un altre mot han estat molt freqüents. Les més citades han estat *xulo acabat*, *xulo rematat*, *xulo barato*, *xulo putes*, *xulo piscines* i *xuleta*. Per tant, el terme *xulo* i les seves variants han estat, clarament, els més destacats en aquesta pregunta.

La paraula *notes* també ha aparegut considerablement, en un 14% de les respostes. El significat d'aquest terme és, pot ser, el més indicat per aquesta pregunta. *Notes* és aquella persona que vol fer-se veure i que li agrada ser el centre d'atenció. D'altra banda, *fantasma* apareix al DIEC amb una definició força equivalent al significat que li donem els joves: "persona que simula una aparició, un espectre, per espantar els altres". Parlant de l'adjectiu *fantasma*, m'agradaria destacar l'adaptació del mot *Casper* que té el mateix significat i prové del nom propi d'un fantasma molt famós dels dibuixos animats.

Les altres respostes, menys usades, són: *flipat*, *pallasso*, *plasta* i *casper*.

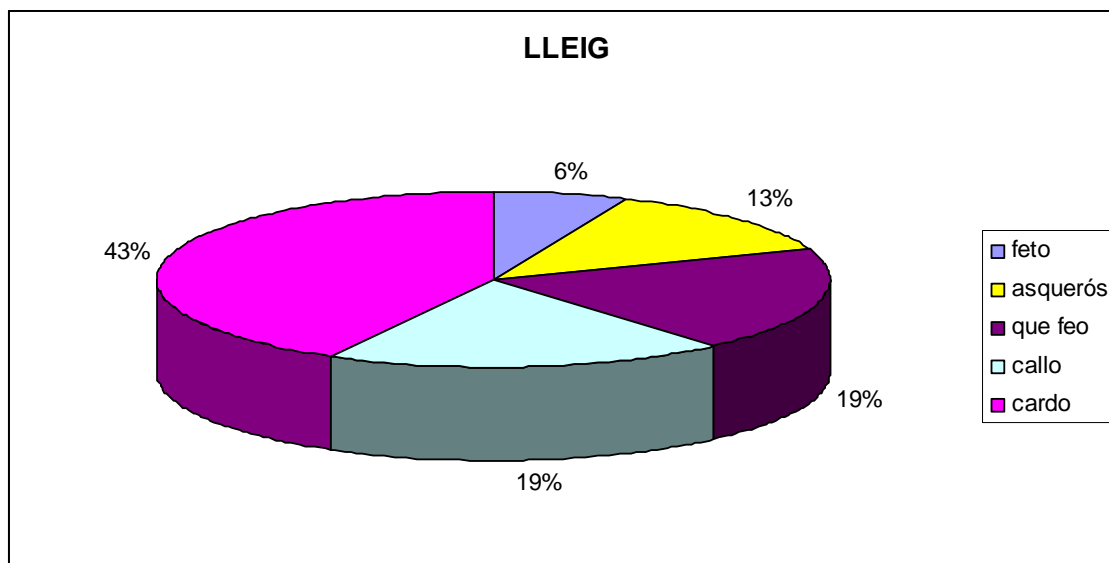
Del terme *pallasso*, però, és interessant comentar que el significat que li atribueixen els joves és "persona que actua exageradament, que és falsa, que vol fer-se veure", igual que fa un pallasso de circ.

Igual que a la majoria de les preguntes, no hi ha hagut diferències entre els dos sexes.

8. Diques-li lleig (de les maneres que sàpigues) a alguna persona que no et cau bé!

Com critiquem els joves a una persona lletja?

Tenim moltes paraules per criticar i insultar una persona lletja. Aquesta pregunta ha obtingut unes respostes molt variades, però amb 5 mots destacats, mentre que els altres 12 només han aparegut en un o dos qüestionaris. Els més usats són els que apareixen al següent gràfic:



Clarament, el terme més utilitzat pels joves hilariencs com a sinònim de lleig és *cardo*. *Que feo*, *callo*, *asquerós* i *feto*, però, també són molt usats i coneguts dins de l'argot juvenil de Sant Hilari. Aquests són els 5 més importants d'aquesta pregunta, però, com ja he dit, n'hi ha molts altres que també han aparegut alguna vegada, que són els següents: *cap de porc*, *cara cul*, *cara memo*, *cara monu*, *cara xiste*, *estropajo*, *feíco*, *fetocho*, *ocro-gusano*, *ogru*, *pecat*, *vaia careto*.

De totes aquestes paraules que he citat, és significatiu que el mot "*asquerós*", a part de ser un castellanisme, només ha set citat per noies. Tot observant la formació de totes aquestes paraules, cal destacar els castellanismes *asquerós*, *feíco*, *feo*, *feto*, *fetocho*, *horrendo* i *vaia careto* i les paraules compostes com *cap de porc*, *cara cul*, *cara memo*, *cara monu*, *cara xiste* i *ocro-gusano*. Mots

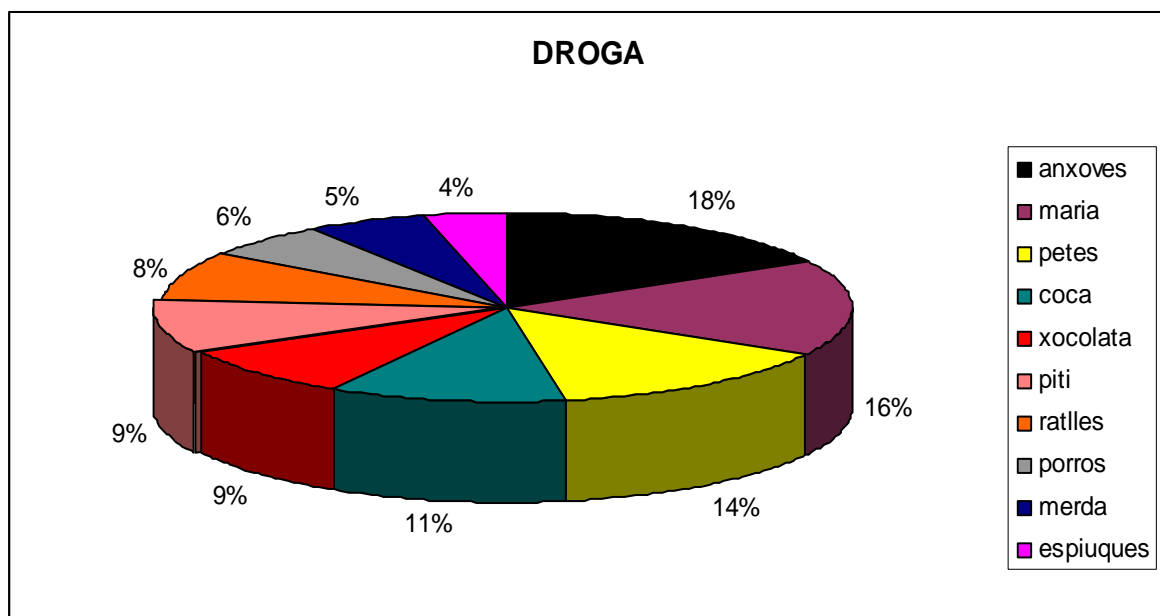
com *feíco*, *fetocho* o *careto*, però, també es formen a partir de la derivació, utilitzant sufixos: *-íco*, *-ocho*, *-eto*.

Al ser una pregunta amb tants castellanismes com a resposta, vaig decidir buscar aquestes paraules al *Diccionario de la Real Academia Española*, i l'única paraula acceptada és *feto*, tot i que *careto* significa màscara i, per tant, també té relació amb una cara lletja.

9. Quins mots sents o utilitzes com a sinònims de droga (porros, marihuana, cocaïna, Haixix...)?

Aquesta ha estat la pregunta que ha captat més l'atenció dels informadors indiscutiblement. Si més no, els joves de Sant Hilari utilitzem moltes paraules i molt variades a l'hora de parlar sobre drogues.

Seria molt complicat realitzar un gràfic visualment entenedor amb totes les paraules contestades pels joves en aquesta pregunta. És per això que he triat els mots més repetits per poder fer el gràfic següent:



No cal comentar massa aquest gràfic. Les respostes han estat molt variades, i com que per cada pregunta hi havia moltes respostes, n'he obtingut un gran nombre.

Les altres paraules que no he inclòs al gràfic però que també han estat força citades en els qüestionaris són: *herba, petardo, pastis, farina, anar entaquinat, canuto, tec-tec, full, costo, xina, farlopa, matèria, mai, anar col·locat, cubata, fly, xufles, pirulo, fato, mam, maria de la Juana, cobertura, priva, la verda, mercancia, anar girat, anar porrat, anar fumat, anar morat, anar torrat, anar espiucat, anar enxuflat, anar enxovat, catximba, piedra preciosa, cigarro de la risa i or blanc.*

L'origen d'aquests mots també és molt variat. Intentaré agrupar-los en grups segons la seva formació.

Entre els joves, hi ha drogues provinents de castellanismes com ara *pirulo, piedra preciosa* o *cigarro de la risa*.

Altres mots són abreviacions, exemples: *coca* (cocaïna), *maria* (marihuana), *pastis* (pastilles)...

També hi ha termes que designen alguna droga perquè hi tenen alguna relació. Per exemple, existeix el mot *herba* com a sinònim de marihuana. Aquesta paraula segurament es diu així per la relació que té amb la droga, en aquest cas, d'igual forma i color. Aquest fet de "relació entre els dos mots" també es dona en altres mots:

- merda*: la droga és dolenta i en teoria està mal vista, com la merda.
- ratlles*: una de les formes d'ingerir cocaïna és esnifant una ratlla d'aquesta, per això hi ha relació en la forma.
- xocolata*: té el mateix color i la mateixa forma que el haixix.
- portar faros*: metàfora que significa portar els ulls oberts com fars, efecte que produeix la consumició d'alguna droga estimulants.
- petardo*: té la mateixa forma un porro que un petard.
- anxoves*: té la mateixa forma que una ratlla de cocaïna.
- farina*: té la mateixa forma que la cocaïna (pols).
- la verda*: Referent al color de la marihuana.

A més a més, hi ha una estructura que consisteix en "en+lexema+at" (paraules parasintètiques) que també serveix per crear aquests tipus de mots, més

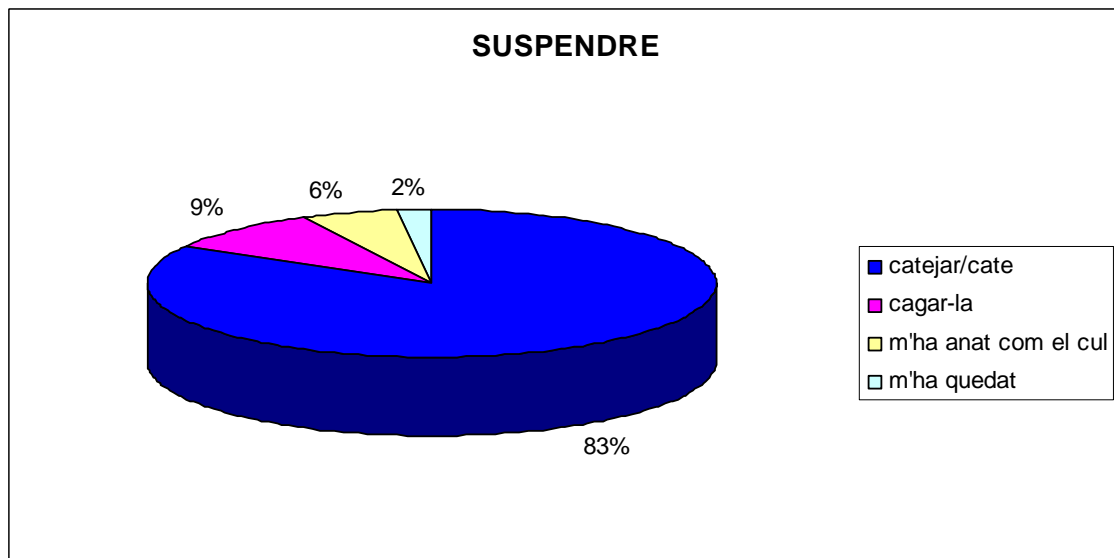
específicament per descriure com van els consumidors de droga. Exemples: va *entaquinat*, *enxufat*... O altres paraules derivades que només es formen afegint el sufix *-at* al lexema: va *fumat*, *girat*, *morat*, *porrat*, *torrat*, *col·locat*, *anxovat*, *espiucat*,...

Particularment, l'expressió *maria de la Juana* i *el cigarro de la risa* són expressions que juguen amb el sentit de les paraules i, en el segon cas, en l'efecte que provoca de la droga.

10. Quin sinònim utilitzes de "suspender un examen"?

La desena pregunta correspon al camp semàntic dels estudis. Quins mots o expressions utilitzem els joves quan suspenem un examen?

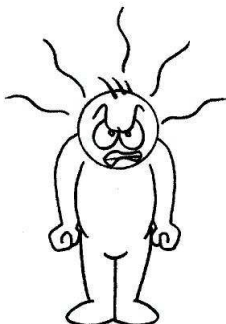
La paraula més comuna que fem servir com a sinònim de suspender és *catejar* o la seva abreviació *cate*.



Aquest gràfic representa les poques respostes que hi ha hagut en aquesta pregunta. Pràcticament, tots els joves hilariencs utilitzem la mateixa paraula com a sinònim de suspender un examen o una assignatura.

El verb *cagar-la* té una relació estreta entre el seu significat ("cometre un error") i el de suspender. D'altra banda, *m'ha anat com el cul* és una figura retòrica, concretament una comparació, que també significa "anar molt malament".

D'altra banda, *m'ha quedat* podria ésser una abreviació de l'expressió "m'ha quedat pendent per aprovar" o, simplement, de "m'ha quedat suspesa".

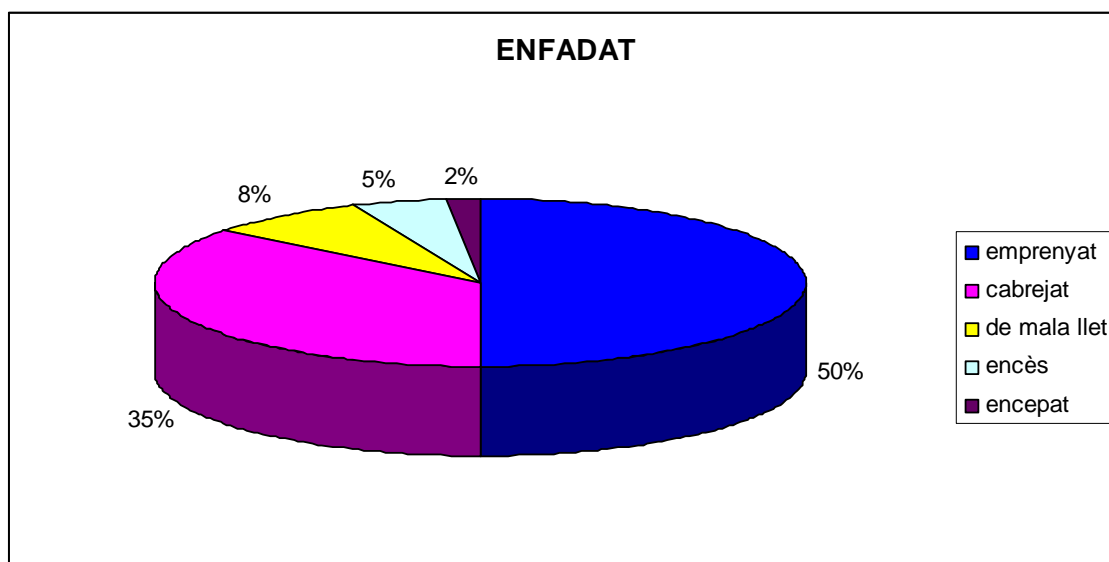
11. Què pots dir del següent personatge? Què fa? Què creus que sent?**Per què podria ser?**

La penúltima pregunta, l'onzena, es refereix a dues imatges. La primera ja l'he comentat juntament amb la pregunta 6. Ara, doncs, analitzaré les respostes de la segona imatge, que és la següent:

Els adjectius sinònims d'estar enfadat són utilitzats de manera molt comuna per la majoria de la població (no només pels joves).

Alguns joves, fins i tot, quan anaven a contestar aquesta pregunta, s'estranyaven de que la resposta

fos tan simple com respondre "està emprenyat" ja que els hi sonava com molt natural, propi de la llengua estàndard. Tot i aquest pensament, la única paraula acceptada DIEC és *encès*. El gràfic corresponent a les descripcions d'aquesta imatge és aquest:



En aquest gràfic podem comprovar que el terme més utilitzat és *emprenyat* i en segon lloc apareix *cabrejat*, que són els dos mots més destacats.

12. Altres paraules o expressions juvenils i el seu significat (ex.: dir "guapo", "burro"...)

L'última pregunta és la més general de totes, potser tan general que en molts qüestionaris no me l'han contestat. Tot i així, al posar l'exemple de com diuen "burro" o "guapo", han aparegut respostes interessants:

Com a sinònims de **burro** apareixen, bàsicament, els mots *tom* i *tut*

D'altra banda, cal destacar l'origen del mot *tom*. El *Tom* és un centre de persones discapacitades mentals d'Arbúcies. És d'aquí d'on prové aquest terme que significa "estúpid".

I com solem anomenar una persona **guapa** els joves?

Les respostes han estat les següents: *bo/boníssim, buenorro, canela, com un tren, pepino, pivon/pivonazo, que t'hi cagues, tio bueno i tremendo*.

Podem veure que en aquest tema també s'utilitzen molt els sufixos per crear derivacions de mots. És el cas de *bo-boníssim* i *pivon-pivonazo*. Tots dos sufixos serveixen per donar més importància al lexema.

A part de paraules derivades, també apareixen molts castellanismes, (*buenorro, canela, pepino, pivon/pivonazo, tio bueno i tremendo*), i algunes figures retòriques (*és un déu, està com un tren...*)

Per acabar el buidat, m'agradaria anotar les respostes de la pregunta 12, és a dir, altres paraules o expressions de l'argot juvenil. També hi he afegit algunes que, indirectament, apareixien en algunes preguntes del qüestionari i també són molt importants.

Argot	Significat
fotut	malament
cardat	malament
que t'hi cagues	perfecte, boníssim

me la porta fluixa	no m'importa
vaia trunyu	(quina merda)
al igual	si home
tet, nano, pavo	noi
del mil, del segle	important, fort
penya, colla	grup d'amics
fer un rulu	fer una volta
a fondu	molt
estobar a algú	pegar a algú
person	personatge mític
l'amo	persona genial
fer pal	fer mandra
estar xapat	estar tancat
sobar	dormir
potar	vomitar
jarana	festa
fer-se algú	lligar-se algú
curru	feina
niñato	persona infantil
fardar	xulejar
caxondo	calent
passar-se algo pel forro	no importar algo
fer postres	enrotllar-se amb algú
grillat	boig
fa pena	ridícul
vibrar-la	passar-s'ho bé
de guays	bé

fotre el pal	Enganyar
planning	coses a fer (festes, compres...)
peazo...	gran...
estar com una xabola	Estar boig
xai	guai
fliping	flipat

A TALL D'ANÈCOTA

L'argot juvenil a Arbúcies i a Breda

A part dels 100 qüestionaris passats a Sant Hilari Sacalm, vaig decidir passar-ne alguns a les poblacions d'Arbúcies i Breda per curiositat. Només volia comparar una mica les paraules de les tres poblacions, tot i que de manera no representativa, ja que les enquestes passades a aquestes dues poblacions són molt poques i desiguals en nombre (25 i 5 respectivament). Per això, tot seguit anotaré les paraules pròpies i úniques de l'argot juvenil arbucienc i bredenc:

- a) De la primera pregunta, el terme *llesca* també és un sinònim de caiguda, però de l'argot juvenil arbucienc només.
- b) D'altra banda, en el tema del beure i l'estat d'embriaguesa, cal destacar el fet que *cebollón*, *mamat/mamada*, *trompa*, *papa* i *pilotasso* només són utilitzats pels joves d'Arbúcies i Breda. Curiosament, només els joves d'aquestes dues poblacions han anomenat l'expressió *fer un Sant Hilari*. Aquesta dita popular és famosa arreu de Catalunya. Consisteix en veure's d'un glop tot el contingut d'un got. I d'on prové aquesta expressió? És molt complicat saber l'origen d'aquesta dita popular, ja que segurament és molt antiga. Tot i així, una possible relació

és que el mot Hilari prové del grec *ἡλαριος*, que significa alegria, diversió (efecte típic de l'alcohol).

c) Altres paraules de l'argot juvenil que en aquest cas serveixen per descriure una festa són castellanismes, com ara *jarana* o *desfase total* i també són úniques de les dues poblacions veïnes a Sant Hilari Sacalm.

d) Quant a l'amor, les paraules pròpies d'aquests dos pobles són *anar darrere d'algú*, *estar enfavada no hi és*, *no toca de peus a terra* o *són una parella-xicle*, igual que *va del pal*, que no apareix a cap qüestionari hilarienc.

e) Per dir lleig, utilitzen els termes *fetocho*, *horrendo*, *trunyu* i *raphanta*. Concretament, m'agradaria comentar l'etimologia del terme *raphanta*. Aquesta paraula, en un principi, no tenia un significat de *lleig*, simplement era un nom africà de noia molt lleig (Phanta) i és per això que alguns joves de Breda van començar a denominar *raphanta* (afegint el prefix *ra-* que dóna més importància al lexema) a tota persona que també fos lletja. A partir d'aquí s'ha anat difonent aquest mot fins al punt que molts joves de Breda i d'Arbúcies l'usen com a sinònim de *lleig*.

f) Com a sinònims de suspendre un examen, a part dels comuns amb Sant Hilari, el jovent arbucienc utilitza *fallar*, *donar pel cul* i *cadar el*; *tombar*, en canvi, és propi dels bredencs.

g) Finalment, cal esmentar que *tut* és propi de Sant Hilari, però que s'ha anat difonent verbalment fins al punt que també és comú a Arbúcies i fins i tot a Breda. *Tosco*, en canvi, només es diu a Arbúcies i Breda, i el seu ús a Sant Hilari és inexistent. Aquests són els sinònims de *burro*.

En aquest apartat, només he anotat aquelles paraules que només diuen els joves arbuciencs o bredencs, però, evidentment, els joves de les tres poblacions tenim moltes paraules comunes en els nostres argots juvenils i la causa d'això pot venir de la proximitat, de les bones vies de comunicació entre elles, de les múltiples amistats que compartim els joves de les tres i, sobretot, de les nombroses festes en les que coincidim.

Les expressions juvenils

Les múltiples i variades respostes dels qüestionaris també m'han servit per veure que els joves també han adoptat les seves expressions pròpies. Algunes d'aquestes frases són les següents:

Vas a un concurs de lletgesa i et foten fora per professional

Si fossis un bollicao només em menjaria el cromó

Ets tan lleig que la teu mare en comptes de donar-te el pit et donava l'esquena

Eres tan fea que cuando naciste el medico dijo: si no llora es un tumor

Eres tan fea que cuando envias tu foto por e-mail te la detecta el antivirus

Estar més cardat que la moto d'un hippie

Agafa't que vénen curves (quan veuen una noia guapa)

L'argot juvenil de fa 25 anys a Sant Hilari Sacalm

Mentre estava analitzant els qüestionaris ja contestats dels joves, se'm va ocórrer que, com a prova, que podria passar-ne a algun adult per veure com parlaven ells quan tenien la nostra edat. Se'n recorden de com parlaven? Hi deuen haver mots de l'argot juvenil actual que els joves de fa 25 anys ja utilitzaven? Són moltes les preguntes que em van passar pel cap quan vaig proposar-me de fer aquest apartat al meu treball.

I així ho vaig fer. Vaig passar sis qüestionaris, només per poder treure alguna conclusió sobre l'argot juvenil d'abans de forma no representativa.

Els resultats em van sorprendre molt ja que les respostes són, pràcticament, iguals a les dels joves actuals.

Els joves d'abans, evidentment, utilitzaven alguns mots que avui en dia s'han perdut o no són comuns. Aquests són:

-*managrella* = droga

-*carnús* = estúpid

-*anar volat / encaterinat*= estar enamorat

-*treure un vermell* = suspendre

-*rostollar* = lligar

Conclusions

Concloent el treball, m'agradaria comentar els aspectes més importants i destacats de l'anàlisi de les respostes dels qüestionaris.

Per començar, la idea general que extrec de tota aquesta anàlisi de l'argot juvenil és que la llengua és molt dinàmica, està viva i mai para de canviar. La llengua és un dels factors més personals i particulars que té cada persona. Un idioma, en general, es parla a tota una regió (normalment bastant extensa). Tot i així, sabem que no tots els components d'aquesta regió parla de la mateixa manera. El terme idioma, doncs, es va dividint en dialectes, segons el territori geogràfic on és utilitzada. D'aquí podríem dir que en deriven els argots, que classifica els grups de persones que parlen igual ja que tenen característiques pròpies, però, evidentment, dins d'un argot, en aquest cas el juvenil, ningú parla igual.

Penso que un dels fets que ha provocat que avui en dia els joves estiguem tan comunicats els uns amb els altres (independentment d'on resideixi) és la gran millora en els mitjans de transport. Gràcies a això, els joves d'un poble i de l'altre utilitzen pràcticament el mateix vocabulari, tot i que cada un té les seves pròpies característiques que el fan únic i especial. Aquesta gran similitud entre la parla juvenil de les poblacions és una prova clara de la gran comunicació que hi ha entre elles.

En general, l'argot juvenil de Sant Hilari Sacalm (i també d'Arbúcies i Breda) està format per un elevadíssim nombre de castellanismes. Moltes paraules, també, estan formades a partir de la derivació. Amb tots els qüestionaris, he pogut observar que apareixen molts morfemes derivatius, sobretot sufixos, molts dels quals també són castellans. A més a més, m'ha sobtat molt que la majoria de les paraules juvenils que he obtingut a partir de les enquestes no apareixen acceptades pel DIEC. Tot i això, també és molt curiós que molts mots apareixen al diccionari però no amb el significat que els joves li donen.

Quant als dos sexes, pràcticament no hi ha diferències en la seva parla. Únicament he pogut observar divergències en les preguntes relacionades amb

les relacions amoroses, on els nois són molt més directes i relacionen l'amor amb el sexe, mentre que les noies són més "sentimentals" o, si més no, ho reflecteixen en els seus mots.

Un altra aspecte que vull comentar és el de la immigració. Entre tots els informadors, n'hi ha quatre que són immigrants. Un d'ells és procedent de Ucraïna, i les altres tres del Nepal, de Romania i de Portugal. En tots quatre casos els informadors van arribar a Catalunya quan eren petits i potser és per això que actualment utilitzen l'argot juvenil igual que qualsevol nascut a Catalunya.

D'altra banda, m'ha sobtat molt que l'argot juvenil de fa 25 anys fos tan similar al d'ara. També m'ha agradat, però, veure les petites diferències que ha sofert la llengua amb el pas del temps.

Valoracions personals

En definitiva, aquest treball de recerca m'ha servit per aprendre a realitzar un treball basant-me amb els processos que jo mateixa he creat. A part d'això, m'ha permès entrar més en el meu món, el món dels joves, conèixer com parlem (que, encara que sembli mentida, m'han sorprès moltes coses i paraules), adonar-me'n de la facilitat que tenim a l'hora de crear mots, veure quin és el món que ens rodeja i, fins i tot, percebre quin és el nostre pensament, les nostres preocupacions, els nostres sentiments...

M'ha encantat treballar amb joves, tant amb els meus amics com amb els que no ho són tant. També he après a crear, a equivocar-me, a rectificar. El fet que en un principi volgués comparar l'argot de diferents comunitats autònomes i llavors trobar-me molts entrebancs pel mig (transport, pèssima col·laboració dels joves de les altres comunitats, etc), m'ha ensenyat a que el millor mètode per aprendre i tirar endavant qualsevol projecte és anar avançant, equivocar-se, adonar-se'n i continuar avançant. És això el que m'ha passat en el meu treball, i també és gràcies a això que cada vegada que m'he posat a realitzar el treball, he tingut més clar què havia de fer i què no i, sobretot, com.

Tots els informadors, cada un per la seva part, m'ha ajudat a tirar endavant aquest treball i gràcies a les seves paraules úniques i totalment personals he pogut treure conclusions i veure aspectes molt curiosos de la llengua on mai havia parat esment. Amb tot això vull dir que, per mi, és molt fascinant aquesta facilitat que té cada individu a adaptar la llengua a la seva manera. Fins i tot, moltes vegades reconeixem a algú per la seva forma de parlar o, si més no, el/la caracteritzen molt.

La conclusió final és que s'han complert totalment els objectius que tenia abans de començar a treballar: he descobert com som els joves, en què pensem, quines paraules utilitzem, d'on les hem tret... Estic molt satisfeta d'haver fet aquest treball (tot i la feina que té al darrera) perquè m'ha permès endinsar-me en el món dels joves a través de la llengua, un camí molt curiós i interessant.

Finalment, m'agradaria demanar disculpes perquè els colors d'alguns gràfics es poden confondre, però ja he posat les respostes per ordre de més citada a menys per evitar confusions. A més, l'ortografia dels qüestionaris que hi ha a l'annex no és correcta, però he preferit no corregir-ho i deixar-ho així, amb aquest toc també juvenil.

Webgrafia

<http://www.raco.cat/index.php/TSC/issue/view/4039/showToc> [10/06/2008]

<http://es.wikipedia.org/> [10/06/2008]

<http://www.uni-tuebingen.de/romanistik/zfk/alcovermoll.htm> [12/06/2008]

<http://seneca.uab.es/atlesentonacio/videos/index.html> [12/06/2008]

<http://www.enlloc.com> [12/06/2008]

<http://es.geocities.com/asteroide936/cavaba.html> [22/07/2008]

<http://www.tv3.cat/videos/297249> [22/07/2008]

<http://www.ua.es/dfcat/diacatii.htm> [23/07/2008]

<http://dlc.iec.cat/results.asp> [23/07/2008]

<http://etimologias.dechile.net/?argot> [12/09/2008]

<http://jamillan.com/argot.htm> [12/09/2008]

http://buscon.rae.es/drael/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cabrear
[12/09/2008]

<http://webs.racocatala.cat/cat1714/llengua/dialectes.htm> [12/10/2008]

http://www.ua.es/spv/formacio/unitats_superior/unitat_21_superior.pdf
[13/10/2008]

<http://www.uv.es/mikel/Origen/origen.pdf> [13/10/2008]

<http://www.rae.es> [15/10/2008]

Bibliografia

ALEGRE, MONTSERRAT. *Dialectologia catalana*. Editorial Teide. Col·lecció “El Blaru Marí”. Barcelona, 1991.

BADIA I PUJOL, JOAN; BALCELLS I DOMÈNECH, JORDI; GRIFOLL I ÀVILA, JORDI. *Llengua catalana COU*. Editorial Teide. 2a edició. Barcelona, 1989.

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'estudis catalans. Editorial Moll. Barcelona, 2002.

LÓPEZ DEL CASTILLO, LLUÍS. *Llengua standard i nivells de llenguatge*. Editorial Laia. Barcelona, 1976.

PUJOL, JOSEP MARIA i SOLÀ, JOAN. *Ortotipografia*. Columna. Barcelona, 1995.

SÁNCHEZ, ANTONIO; TAIXÉS, RAFEL i TESIS, RAFAEL. *Argot Barceloní*. Parsifal Edicions, 1991.

VINYOLES I VIDAL, JOAN J.. *Vocabulari de l'argot de la delinqüència*

ANNEX**Diccionari de l'argot juvenil de Sant Hilari, Arbúcies i Breda**

Un cop acabat el treball he vist que són moltes les paraules de l'argot juvenil que he extret de tots els qüestionaris. És per això que he creat una recopil·lació de totes i cada una de les paraules obtingudes, ordenades alfabèticament:

- **a fondu:** exageradament
- **a saco de:** molt/a
- **al igual:** impossible, increïble
- **anar darrere de:** estar enamorat de
- **anxoves:** cocaïna
- **asquerós:** lleig
- **atontat:** enamorat
- **banyes:** fer el salt, enganyar
- **bellota:** droga
- **bo:** guapo
- **boig:** enamorat
- **boig perdut:** molt enamorat
- **boníssim:** molt guapo
- **buenorro:** guapo
- **cabrejat:** enfadat
- **cagar-la:** suspendre un examen
- **calentorro:** que té ganes de mantenir relacions sexuals
- **Calents:** que tenen ganes de mantenir relacions sexuals
- **Callo:** lleig
- **Campana:** no assistir a classe
- **Canela:** guapo
- **Canutu:** porro
- **cap de porc:** lleig
- **cara cul:** lleig
- **cara memo:** lleig

- **cara monu:** lleig
- **cara xiste:** lleig
- **cardar:** mantenir relacions sexuals
- **cardar el pal:** suspendre un examen
- **cardo:** lleig
- **casper:** exagerat
- **catejar(cate):** suspendre un examen
- **catximba:**
- **caxondo:** que té ganes de mantenir relacions sexuals
- **cec:** enamorat
- **cego/a:** embriagat
- **cigarro de la risa:** porro
- **cobertura:** droga
- **coca:** cocaïna
- **colat:** enamorat
- **colla:** grup d'amics
- **com un tren:** atractiu, guapo
- **com una cuba:** embriagat
- **costo:** haixix
- **cubata:** beguda alcohòlica
- **cuernacos:** fer el salt, enganyar
- **cuernos:** fer el salt, enganyar
- **curru:** treball, feina
- **de conya:** genial
- **de guays:** genial
- **de mala llet:** enfadat
- **de rotllo:** estar/mantenir relació amb algú
- **del mil:** únic
- **del segle:** únic
- **desfase total:** passar-s'ho bé
- **ding-dong:** no assistir a classe
- **diós:** guapo, atractiu
- **donar plantón:** ignorar
- **dones:** noies per lligar

- **el rei del mambo:** el millor
- **embobad:** enamorat
- **emprenyat:** enfadat
- **encantat:** enamorat
- **encegat:** enamorat
- **encepat:** enfadat
- **encès:** enfadat
- **enfabada:** enamorada
- **enganxats com lapès:** enamorats
- **enxovat:** que ha ingerit cocaïna
- **enxoxat:** enamorat
- **enxufat:** que ha pres estupefaents
- **és un deu:** guapo
- **és un patan:** dolent
- **és un person:** especial (negativament), diferent
- **és un petardo:** dolent
- **és una zorrana:** insult
- **espiucat:** drogat
- **espiuques:** droga
- **està al seu món:** enamorat
- **estan flirtejant:** lligant
- **estar xapat:** tancat
- **estobar a algú:** pegar a algú
- **estropajo:** lleig
- **ets l'amo:** el millor
- **fa pena:** fer el ridícul
- **fallar:** suspendre un examen
- **fantasma:** exagerat, xulo
- **fardar:** xulejar
- **farina:** cocaïna
- **farlopa:** cocaïna
- **fato:** droga
- **feíco:** lleig
- **fer pal:** fer mandra

- **fer postres**: mantenir relacions sexuals
- **fer un polvo**: mantenir relacions sexuals
- **fer un rulu**: passejar
- **fer un St. Hilari**: beure tot de cop
- **fer-se algú**: mantenir relacions sexuals amb algú
- **festival**: festa
- **festivalasso**: festa grossa
- **feto**: lleig
- **fetocho**: lleig
- **fiestorro**: festa grossa
- **fiestuki**: festa
- **flipat**: exagerat, xulo
- **fly**: porro
- **fotre**: fer
- **fotre el pal**: suspendre un examen
- **full**: droga
- **gat/a**: embriagat
- **grillat**: boig
- **ha crescut 5 cm**: l'han enganyay, li han fet el salt
- **he tombat**: suspendre un examen
- **herba**: marihuana
- **hi ha feeling**: hi ha relació
- **hipertaja**: molt embriagat
- **horrendo**: lleig
- **hòstia**: cop, caiguda
- **hostiot**: cop, caiguda
- **inútil**: que no serveix per res.
- **jarana**: festa
- **la verda**: marihuana
- **li mola**: li agrada
- **llesca**: caiguda
- **llesco**: caiguda
- **macrofestival**: gran festa
- **mai**: porro

- **mam:** beure alcohòlic
- **mamat/ada:** embriagat
- **maria:** marihuana
- **maria de la juana:** marihuana
- **matèria:** droga
- **mazizo:** guapo, atractiu
- **mazizorro:** guapo, atractiu
- **me la porta fluixa:** no m'importa
- **me l'ha cardat:** m'ha enganyat
- **meco:** caiguda, cop
- **menjar-se la boca:** fer petons
- **mercancia:** droga
- **merda:** droga
- **m'ha anat com el cul:** molt malament
- **m'ha quedat:** suspendre
- **m'han donat pel cul:** suspendre
- **m'han fullat:** suspendre
- **molarà:** serà divertit
- **molta marxa:** molta festa
- **morreo:** petó
- **nano:** noi
- **niñato:** noi (despectiu)
- **no em toquis els collons:** no em molestis
- **no em toquis els ous:** no em molestis
- **no hi és:** està enamorat
- **no passa per la porta:** l'han enganyat, li han fet el salt
- **no tocar de peus a terra:** estar enamorat
- **notes:** xulo, cregut
- **nuvills:** no anar a classe
- **ocro-gusano:** lleig
- **ogru:** lleig
- **pàjaro:** droga
- **pallasso:** exagerat
- **parella-xicle:** enamorats

- **passa de mi:** no em fa cas
- **passar-se algo pel forro:** no importar
- **passar-s'ho de puta mare:** passar-s'h bé
- **pastis:** pastilles, droga
- **pavo:** noi
- **peazo...:** gran
- **pecat:** lleig
- **pegarse el lote:** enrotllar-se
- **peies:** faltar a classe
- **penjat:** enamorat
- **penya:** grup d'amics
- **pepino:** guapo
- **pescar:** lligar
- **pet:** embriagat
- **petardo:** lleig, dolent
- **petes:** porro
- **picat:** enfadat
- **piedra preciosa:** droga
- **pilotasso:** embriagar-se
- **pillat:** enamorat, boig
- **pinyo:** caiguda
- **pirulo:** porro
- **piti:** cigarret
- **pivon:** guapo
- **pivonazo:** molt guapo
- **planning:** activitats d'oci planejades
- **plasta:** pesat
- **polvos talco:** cocaïna
- **porros**
- **porta una turca a sobre:** anar embriagat
- **potar:** vomitar
- **pringat:** inútil
- **priva:** droga
- **que feo:** lleig

- **que flipes**: molt bo, exageradament
- **que t'hi cagues**: molt bo, exageradament
- **química**: relació amorosa entre dues persones
- **quina castanya**: caiguda, cop
- **quina nata**: caiguda
- **raphanta**: lleig
- **ratlles**: cocaïna
- **rulas**: droga
- **sello**: caiguda
- **serà brutal**: molt divertit
- **serà tan guay**: molt divertit
- **s'estan liant**: s'estan enrotllant
- **sobar**: dormir
- **taja**: embriagat
- **tec-tec**: droga, cocaïna
- **tenir el cor trencat**: patir desamor
- **tenir mono d'ella**: ganes d'estar amb algú
- **tet**: noi, amic
- **tio bueno**: guapo
- **tirar els trastos**: afalagar
- **titis**: nois/noies per lligar
- **tolong-tolong**: no assistir a classe
- **tom**: burro, inútil
- **tontejar**: lligar
- **torrada**: embriagada
- **torta**: embriagada
- **tortolitos**: enamorats
- **tosco**: inútil
- **tot papa**: embriagat
- **tou/tova**: embriagat
- **tremendo**: guapo
- **trempar**: estar excitat sexualment
- **triumfarà**: serà genial
- **triumfar-se algú**: lligar-se algú

- **trompa:** embriagat
- **trunyu:** lleig
- **tut:** burro
- **va col-locat:** drogat
- **va del pal:** xulo, plantar cara
- **va enfarlopat:** drogat
- **va ensecat:** drogat
- **va entaquinat:** drogat
- **va enxufat:** drogat
- **va fumat:** drogat
- **va girat:** drogat
- **va morat:** drogat
- **va porrat:** drogat, que ha fumat porros
- **va torrat:** embriagat
- **vaia careto:** lleig
- **vaia cebollón:** embriagat
- **vaia diva:** guapa
- **vaia faros:** drogat
- **vaia trunyu:** cosa dolenta
- **vibrar-la:** passar-s'ho bé
- **xaval:** noi
- **xina:** cremada de cigarret, porro
- **xocolata:** haixix
- **xulfes:** droga
- **xulo acabat:** xulo
- **xulo barato:** xulo
- **xulo piscines:** xulo
- **xulo putes:** xulo
- **xulo rematat:** xulo
- **xulo :** cregut
- **xurrys:** noies per lligar

Model qüestionari de l'argot juvenil de Sant Hilari Sacalm

Aquest és un qüestionari on l'informador ha de contestar utilitzant lèxic propi/exclusiu dels joves de la seva regió. En cas que alguna pregunta no es pugui contestar perquè no li atribueix cap paraula pròpia dels joves, no cal que es contesti. A més a més, m'aniria bé que si recordeu alguna expressió o algun mot propi dels joves l'annotéssiu al final de les preguntes tot afegint-hi el seu significat.

1. Estàs presenciant un partit de futbol dels teus amics quan de sobte un d'ells patina, ensopega amb la pilota i cau fent dues tombarelles. Com descriuries la caiguda a un altre amic?

Hòstia santa no sabeu pas que ha passat avui al partit, un tiu molt però molt flipat anava corrent, ja es pensava q faria el gol del segle, i el tut es queda a mitges, patina i boo caiguda, un mecuuu que flipa.

2. Un dissabte a la nit decideixes anar de festa a una discoteca. Allà, et trobes una noia molt beguda i que no s'aguanta dreta. Com definiries el seu estat?

Que cega va, ho veu tot doble.

Borratxa, alcohòlica...

3. Com en dius del que fa el teu nòvio/nòvia quan s'oblida de tu una nit i s'enrotlla amb algú altre?

Cuernos, les banyes, ja no passo per les portes, faig 5 cm més d'altura...

4. Amb quina expressió descrius el fet de no assistir a classe d'amagat?

Fer campana, agafar-t'he un dia de festa...

5. Convens el teu amic per anar de festa. Descriu-li la gran festa que hi ha. **Hi haurà un piló de penya, no tu pots perdre. La música igual com si fossis l'Abel Almena, millenium cosmic club a fondu, i no et pots oblidar que hi haurà molts homes per pescar i la meitat estàn boníssims, no em diràs que et perdràs aquest festival?**

6. Quina paraula o expressió utilitzaries com a sinònim de "estar enamorat"?

Penjat, estar enxoxat, estar colat per una persona..

7. Un noi es reuneix amb la seva colla d'amics i els diu: me comprat un cotxe molt car i guapo. Segur que farà enveja a tot el poble i tothom em mirarà sempre!

Com definiries el seu caràcter segons el que diu?

Serà xulo i cregut, realment és un fantasma sempre vol ser el centre d'atenció.

8. Digues-li lleig (de les maneres que sàpigues) a alguna persona que no et cau bé!

Má feooooo, ets més lleig, ets un tut, cara tom, cara memo, fastigós, penós.... millorable en tots els sentits.

9. Quins mots sents o utilitzes com a sinònims de droga (porros, marihuana, cocaïna, Haixix...)?

Vaig a buscar cubartura, entaquinades.

El peta... la ratlla.

10. Quin sinònim utilitzes de "suspendre un examen"?

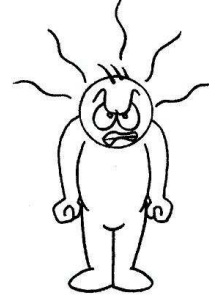
L'he cagat, no m'han aprovat, com el cul,...

11. Què pots dir dels següents personatges? Què fan? Què creus que senten? Per què podria ser?



Se senten atrets l'un per l'altre, en aquest cas se'ls veu enamorats o enxoxats. Amb ganes de fer-se una murrejada.

Està empenyat, molt i molt enrabiad ves a saber perquè serà.



12. Altres paraules o expressions juvenils i el seu significat:

Seràs TOM: volent dir ets tonto.

Pobre...: també volent dir seràs tonto.

Que calenttttt: volent dir que ets un lligón

Ganes de fer festivals: ganes de festa

Passem el peta: passem el porru

Tens un piti: tens un cigarro?